



Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(as of January 1, 2017)

Total population..... 558,950
Foreign residents..... 14,543

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Moving season is approaching...

Don't forget to file the required paperwork

Address changes must be filed at the city office.

Reporting address change, etc. for residence certificates

Ensure that any changes to your address or household are reported within the prescribed time period. The report must be made at a Residents Office or Residents Subsection, Residents Section (East Wing 1F) either by yourself, the head of the household, or a proxy agent bearing a letter of proxy written by yourself.

Refer to Chart 1 for the types of applications and application periods.

Visit the conveniently located Residents Offices for filing

There is an increase in the number of people moving in March and April caused by those starting work in new workplaces. The counters at the main city office are expected to be extremely busy.

The six Residents Offices around the city are able to accept applications for moving in and out of the city as well as other accompanying paperwork, and issue copies of residence certificates and seal registration certificates. In order to avoid over-crowding, please utilize the Residents Office close to you.

If you are unable to speak Japanese, the process will be facilitated if you visit us with someone who can.

Table 1: Notifications for the Basic Resident Registry *Please bring your residency card, special permanent resident certificate or other form of identification.

Type of notification	Filing period	Required documents
Tennyu Todoke Notification of moving in (Moving into Suginami City from another municipality)	Within 14 days of moving to a new address	<ul style="list-style-type: none"> Moving out certificate (Tenshutsu Shomeisho) issued by the mayor of the previous municipality (if moving in from overseas, passports of all household members) Resident card for medium- and long-term residents, special permanent resident certificate for special permanent residents (for all household members) Notification card, Individual number card or Basic resident register card (excluding those moving in from overseas)
Tenkyo Todoke Notification of address change (Moving within Suginami City)	Within 14 days of moving to a new address	<ul style="list-style-type: none"> Health insurance cards, medical certificates, etc., issued by Suginami City (if applicable) Resident card for medium- and long-term residents, special permanent resident certificate for special permanent residents (for all household members) Notification card, Individual number card or Basic resident register card (excluding those moving in from overseas)
Tenshutsu Todoke Notification of moving out (Moving out of Suginami City)	Before moving out	<ul style="list-style-type: none"> Health insurance cards, medical certificates, etc., issued by Suginami City (if applicable) Notification card, Individual number card or Basic resident register card (excluding those moving in from overseas)
Setai Henko Todoke Notification of household change (Change in household or head of household)	Within 14 days of the change	<ul style="list-style-type: none"> Health insurance cards, medical certificates, etc., issued by Suginami City (if applicable)
Notification of change of relationship with head of household	Within 14 days of the change	<ul style="list-style-type: none"> Official document showing the relationship with the head of household
Notification of becoming a medium- or long-term resident	Within 14 days of becoming a medium- or long-term resident	<ul style="list-style-type: none"> Resident card for medium- and long-term residents, special permanent resident certificate for special permanent residents (for all household members) Passport (if applicable)

Automated certificate machines and convenience store certificate service

Copies of residence certificates and seal registration certificates may be issued at Residents Offices or the Residents Subsection, Residents Section. The city also issues the certificates through automated machines and the convenience store certificate service. Each type of service requires a special card. Contact an office near you for details.

Filing and inquiries *Excludes Sundays and public holidays.

Contact	Phone	Address	Monday-Friday	Weekday evenings and Saturdays	
Residents Subsection, Residents Section	03-3312-2111	1F City Hall East Tower, 1-15-1 Asagayaminami	8:30am -5:00pm	9:00am-5:00pm every 1st, 3rd and 5th Saturday (specially open on March 25)	
Igusa Resident Office	03-3394-0461	4-30-2 Shimoigusa		8:30am -5:00pm	5:00pm-7:00pm every Wednesday 9:00am-5:00pm every 2nd and 4th Saturday (specially open on April 1)
Nishiogi Resident Office	03-3301-0980	4F Matsuokanishiogi Building, 2-2-1 Nishiogikita			
Koenji Resident Office	03-3317-6560	1F Session Sugunami, 1-22-32 Umesato			
Takaido Resident Office	03-3333-5395	2F Keio Retnade Takaido, 2-1-26 Takaidonishi			
Eifukuizumi Resident Office	03-5300-9310	3F Eifukuizumi Resident Center, 3-8-18 Izumi			
Ogikubo Resident Office	03-3392-8846	2F Integral Tower, 1-2-1 Kamiogi			

Garbage and Recycling Collection Calendars will be distributed to your mailboxes

The April to September 2017 version of the Garbage and Recycling Collection Calendar (Japanese) to help you understand how to separate and put out garbage and recyclables will be distributed to all household (and business office) mailboxes (including apartment building mailboxes).

Please take this opportunity to review your garbage and recycling sorting methods and ensure you are following all of the guidelines.

With the activation of the Sugunami Waste Collection Plant, collection days and times for some regions will change in October 2017. Therefore, this year we will issue separate calendars for the first (April to September) and second (October to March 2018) halves of the fiscal year.

The booklet "Sorting and Putting Out Garbage and Recyclables" is available in several languages (Chinese, Korean and English) by calling the numbers below or visiting the Residents Subsection, Residents Section (1F City Hall East Tower), Resident Offices and Miyamae Library (5-5-27 Miyamae).



Collection days are designated by area

【 Contact 】
Waste Reduction Measures Department,
Suginami Waste Collection Office
Tel 03-3392-7281
Suginami Waste Collection Office
Honan Branch
Tel 03-3323-4571

Use our "Suginami Waste Disposing Application" for smartphones

The app is now available in English, Chinese and Korean. This convenient app allows you to check collection days and search how to separate and put out garbage and recyclables through product names or classification types. Please try it out.

【 Contact 】 Suginami Waste Collection Office **Tel 03-3392-7281**

Download the app here:



To Parents and Guardians of Students Attending International Schools

Suginami City provides subsidies to parents and guardians of children attending international schools to help relieve the burden of tuition and other costs.

【 Eligibility 】 The following conditions must be met.

- ① Student of age qualifying for Japanese compulsory education is attending an international school that is recognized under the School Education Act
- ② Student is registered on the Basic Resident Registry in Suginami City and resides in the same household as the parent or guardian.
- ③ Either the student or one of the parents in the same household does not have Japanese citizenship
- ④ Tuition is paid

【Subsidy amount】 ¥7,000/month

Applications for the second half of 2016 (October to March 2017) will be accepted until Tuesday, February 28.

【 To apply 】 The application method varies by school. Please contact us for further details.

【 Contact 】 Management Section, Resident Affairs Division

【 Other 】 There is a plan to implement an income cap for subsidies paid from April 2017. Details will be available on the city website "Koho Suginami" as soon as they are made available.

*Please check with the international school your child attends to verify whether it is authorized under the School Education Act.

Residents' tax reform

Here we will inform you of the major changes to residents' tax being implemented from the filing for FY2017.

Documentation requirements for dependent requirements for family living abroad

Residents applying for spousal deductions, special spousal deductions, dependent deductions or disability deductions (including dependent family members under the age of 16), or for the tax-exemption limit system related to family members living abroad now must attach or present "familial relationship documents" and "money remittance documents" when filing the applications (excluding cases where the documents have already been attached or presented for the year-end salary adjustments or dependent application forms for public pension recipients).

●Familial relationship documents

① Family member living abroad is a Japanese national

Document issued by national or local government, such as a copy of a household registry, and copy of family member's passport

② Family member living abroad is a foreign national *Documents listed in ① may be acceptable.

Birth certificate, marriage certificate or other form issued by a national or local government (original copy, limited to documents listing the full name, date of birth and address or residency of the family member)

●Money remittance documents

Sender's copy of foreign remittance slip, credit card statements, etc. (copies accepted)

Any of the above familial relationship or money remittance documents in a foreign language must be translated into Japanese.

【 Contact 】 Taxation Section

Information from the Sugunami Association for Cultural Exchange

The Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various events for foreign residents where you can interact with local Japanese and other foreign residents. Please join us!

◇SACE website and Facebook

Information for events hosted by the SACE, Japanese classes and other interactive organizations around Suginami is available on our website and our Facebook page.

Event information and useful town information can be mailed free of charge to foreign residents of Suginami City. Please register on our website.

◇Japanese Speech Contest: Call for Audience

Foreign residents will speak about their experiences in Japan and about their home countries in Japanese. Please join us.

【 When 】 1:30pm-5:00pm, Saturday, March 4

【 Where 】 Za Koenji (2-1-2 Koenji-Kita)

【 Capacity 】 200seats (in order of application)

【 Fee 】 Free

【 Application 】 Apply to SACE by phone, fax or email, providing the event name, your name (also in katakana), home address and phone number.

◇Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters speaking English, Chinese and Korean are available at Suginami City Office to help foreigners with various procedures. Ask for a volunteer interpreter at the information desk.

【Date and Hours】 Mondays and Fridays 9:00am-noon, 1:00pm-4:00pm (excluding national holidays and year-end/New Year's holidays)

【 Place 】 Public Hearing Section

【 Languages 】 (1) English: Mondays 1:00pm-4:00pm, Fridays 9:00am-noon
(2) Chinese: Mondays 9:00am-noon, every first, third and fifth Friday 1:00pm-4:00pm
(3) Korean: every second and fourth Friday 1:00pm-4:00pm

【How to consult】 Visit in person (Suginami City Office, East Wing, 1F) or call (#1129) the Public Hearing Section or write to SACE (mail, fax or Email) Free

For applications or inquiries, contact SACE:

【Address】 5F Minami-Asagaya Bldg., 1-14-2 Asagayaminami 166-0004

【Phone】 03-5378-8833 **【Fax】** 03-5378-8844

【Email】 info@suginami-kouryu.org **【Website】** http://www.suginami-kouryu.org/

【Facebook】 http://www.facebook.com/suginami.kouryu

Medical Consultation Service Counters

Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Center

Inquiries regarding medical institutions that provide foreign language consultation and the Japanese medical system are handled in English, Chinese, Korean, Thai and Spanish. **【Consultation hours】** 9:00am - 8:00pm every day **【Phone】** 03-5285-8181

Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "Himawari"

The website allows you to search for medical institutions close to an address or station. **【English website】** http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qj3enmnl.asp

Suginami City Emergency Treatment (in Japanese only)

Call first for a consultation. If you are asked to come in for an examination as a result of the consultation, be sure to bring your health insurance certificate and medical certificate.

■Suginami City Holiday and Nighttime Emergency Treatment Center

【Phone】 03-3391-1599 **【Address】** Suginami Public Health Center 2F, 5-20-1 Ogikubo
【Medical departments and hours】 (reception closes 30 minutes before end of examination time)
Monday to Friday, 7:30pm - 10:30pm: pediatrics
Saturdays, 5:00pm - 10:00pm: internal medicine, pediatrics, ear/nose/throat
Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays, 9:00am - 10:00pm: internal medicine, pediatrics, surgery (until 5:00pm), ear/nose/throat

■Suginami City Dental Health and Medical Center (Holiday Dental Emergency Clinic)

【Phone】 03-3398-5666 **【Address】** Suginami Public Health Center 5F, 5-20-1 Ogikubo
【Hours】 Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am - 5:00pm (reception until 4:00pm)

■Suginami City Emergency Medical Information Center

Information on medical institutions and medical consultation available.
【Phone】 #7399 or 03-5347-2252 **【Hours】** Monday to Friday: 8:00pm - 9:00am following day
Saturdays, Sundays, public holidays, year-end and New Year holidays: 9:00am - 9:00am following day

Hello! SUGINAMI

Suginami City Population
(as of January 1, 2017)

Total population..... 558,950
Foreign residents..... 14,543

Issued on the 1st of even-numbered months

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

引っ越しの季節を迎えます ～届け出や手続きをお忘れなく

引っ越しで住所が変わった場合などは、区役所への届け出が必要です。



届け出・手続きには お近くの区民事務所が便利です

3・4月は、就職や転勤などで引っ越しする方が増え、区役所本庁舎の窓口は大変混み合います。

区内6カ所にある区民事務所でも転入・転出などの住所の届け出とそれに伴う各手続き、住民票の写し、印鑑登録証明書などの発行を行っています。混雑を避けるためにも、お近くの区民事務所をご利用ください。

また、日本語が話せない方は、日本語を話せる方と一緒に窓口にお越しいただくと、手続きがスムーズです。

住民票の住所変更などの届け出

住所や世帯に変更があった場合は、届け出期間内に届け出てください。届け出は本人か世帯主または本人が記載した委任状を持参した代理人が、区民事務所、区民課区民係（区役所東棟1階）で行ってください。

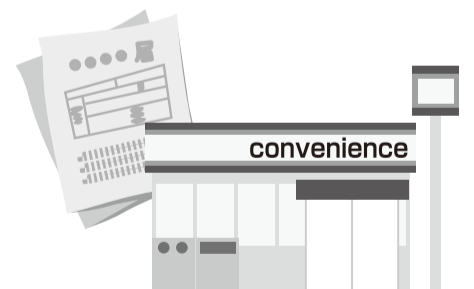
届け出の種類や期間については、表1をご覧ください。

表1 住民基本台帳の届け出 ※届け出の際は本人確認のため、在留カードまたは特別永住者証明書等をお持ちください。

届け出の種類	届け出期間	届け出に必要なもの
転入届 (新たに杉並区に引っ越ししてきた場合)	新しい住所に住み始めてから14日以内	・旧住所地の区市町村長が発行した転出証明書（国外から転入した方は、転入する方全員分のパスポート） ・中長期在留者は在留カード、特別永住者は特別永住者証明書（転入する方全員分） ・通知カードまたは個人番号カード、住民基本台帳カード（国外から転入した方は除く）
転居届 (杉並区内で引っ越しした場合)	新しい住所に住み始めてから14日以内	・杉並区発行の保険証や医療証など（持っている方のみ） ・中長期在留者は在留カード、特別永住者は特別永住者証明書（転居する方全員分） ・通知カードまたは個人番号カード、住民基本台帳カード
転出届 (杉並区外に引っ越しする場合)	転出を予定している日まで	・杉並区発行の保険証や医療証など（持っている方のみ） ・通知カードまたは個人番号カード、住民基本台帳カード
世帯変更届 (世帯や世帯主の変更があった場合)	変更があつてから14日以内	・杉並区発行の保険証や医療証など（持っている方のみ）
世帯主との続柄の変更があつた場合の届け出	変更があつてから14日以内	・世帯主との続柄を証明する公的な文書
中長期在留者等になった場合の届け出	中長期在留者等になってから14日以内	・中長期在留者は在留カード、特別永住者は特別永住者証明書（該当する方全員分） ・パスポート（持っている方のみ）

証明書自動交付機と証明書コンビニ交付サービスについて

住民票の写しや印鑑登録証明書は、区民事務所、区民課区民係の窓口で交付できますが、区では証明書自動交付機と証明書コンビニ交付サービスでも、証明書の発行を行っています。それぞれ専用のカードを作成する必要があります。詳細は、お近くの窓口へお問い合わせください。



問い合わせおよび受け付け窓口

※いずれも、日曜日、祝日を除く。

窓口	電話	所在地	月～金曜日	平日夜間・土曜日
区民課区民係	03-3312-2111	阿佐谷南1-15-1 区役所東棟1階	午前8時30分～午後5時	第1・3・5土曜日 午前9時～午後5時 (ただし、3月25日(土)は開庁)
井草区民事務所	03-3394-0461	下井草4-30-2		毎週水曜日 午後5時～7時 第2・4土曜日 午前9時～午後5時 (ただし、4月1日(土)は開庁)
西荻区民事務所	03-3301-0980	西荻北2-2-1 松岡西荻ビル4階		
高円寺区民事務所	03-3317-6560	梅里1-22-32 セシオン杉並1階		
高井戸区民事務所	03-3333-5395	高井戸西2-1-26 京王リトナード高井戸2階		
永福和泉区民事務所	03-5300-9310	和泉3-8-18 永福和泉地域区民センター3階		
荻窪区民事務所	03-3392-8846	上荻1-2-1 インテグラルタワー2階		

ごみ・資源の収集カレンダーを 直接ポストへ配布します



ごみ・資源の分け方・出し方を分かりやすくお知らせする2017年度4～9月版「ごみ・資源の収集カレンダー」(日本語版)を全世帯(事業所を含む)のポストへ(マンション・アパートの各部屋のポストを含む)直接投函(とうかん)します。

これを機会に、もう一度ごみ・資源の分別をご確認の上、正しい分別にご協力をお願いします。

2017年度は、杉並清掃工場稼働等にもない10月から収集曜日、収集時間に変更になる地域があります。そのため、上半期版(4～9月)、下半期版(10月～2018年3月)に分けて発行します。

外国語版「ごみ・資源の分け方・出し方」(中国語、韓国語、朝鮮語、英語)は、下記の問い合わせ先のほか、区民課区民係(区役所東棟1階)、区民事務所、宮前図書館(宮前5-5-27)で配布していますので、ご利用ください。

平成29年度(2017年度)4月～9月版 保存版

ごみ・資源の収集カレンダー

現在、改修工事を進めている杉並清掃工場稼働等にもない平成29年10月より収集曜日に変更になる地域があります。そのためこのカレンダーは4月から9月分です。10月～3月分は平成29年8月中旬より順次配布します。また、収集時間が前後する場合があります。

【問い合わせ先】
〒03-3392-7281
〒03-3392-0940

【お問い合わせ】
ごみ減量対策課、杉並清掃事務所
電話 03-3392-7281、
同事務所方南支所
電話 03-3323-4571

地域によって収集の曜日が異なります

【お問い合わせ】
ごみ減量対策課、杉並清掃事務所
電話 03-3392-7281、
同事務所方南支所
電話 03-3323-4571

住民税の主な改正事項



住民税の主な改正事項のうち2017年度分申告書提出分から実施するものについて、お知らせします。

日本国外に居住する親族(国外居住親族)に係る扶養控除等の添付書類の義務化

日本国外に居住する親族(以下「国外居住親族」)に係る配偶者控除・配偶者特別控除・扶養控除・障害者控除(16歳未満の扶養親族を含む)の適用、または非課税限度額制度の適用を受ける方は、「親族関係書類」と「送金関係書類」を、申告書の提出の際に添付または提示しなければならないことになりました(給与等の年末調整、公的年金等の受給者の扶養親族等申告書によりすでに添付・提示している場合は除く)。

●親族関係書類

- ① 国外居住親族が日本国籍である場合
戸籍の附票の写しなど日本国または地方公共団体が発行した書類および国外居住親族の旅券(パスポート)のコピー
- ② 国外居住親族が外国籍である場合 ※①に該当する書類で確認できる場合もあります。
外国政府または外国の地方公共団体が発行した出生証明書や婚姻証明書など(原本。国外居住親族の氏名・生年月日・住所または居所の記載があるものに限り)ます)

●送金関係書類

外国送金依頼書の控えまたはクレジットカードの利用明細書など(コピー可)なお、上記の親族関係書類および送金関係書類が外国語で作成されている場合は、日本語に訳されたものがが必要です。

【問い合わせ】 課税課

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

杉並区交流協会ホームページとfacebook

杉並区交流協会のホームページやfacebookをぜひご覧ください。杉並区交流協会の主催イベントや区内の日本語教室、杉並区の交流自治体の情報などを載せています。

また、杉並区在住の外国人には、無料でイベント情報や区内の便利な情報を郵送します。区ホームページから登録できます。

日本語スピーチ大会 観覧者募集

日本で暮らしている外国の方が感じたこと、体験したこと、出身国のことなどについて日本語で発表します。お気軽にご参加ください。

【日時】 3月4日(土)午後1時30分～5時

【場所】 座・高円寺(高円寺北2-1-2)

【募集人数】 200名(申込順)

【費用】 無料

【申し込み】 電話・ファクス・Eメールに行事名・住所・氏名(フリガナ)・電話番号を書いて、杉並区交流協会

外国人サポートデスク【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・韓国語で対応しています。気軽に窓口までお越しください。

【日時】 毎週月・金曜日午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始は除く)

【場所】 区政相談課(区役所東棟1階)

【言語】 ①英語=毎週月曜日午後1時～4時、毎週金曜日午前9時～正午

②中国語=毎週月曜日午前9時～正午、第1・3・5金曜日午後1時～4時

③韓国語=第2・4金曜日午後1時～4時

【相談方法】 来所・電話(区政相談課(区役所東棟1階・内線1129))・文書(郵送・ファクス・Eメール)

【費用】 無料

★申し込み・詳細の問い合わせは、杉並区交流協会へ。
【住所】 〒166-0004 阿佐谷南1-14-2みなみ 阿佐谷谷ビル5階
【電話】 03-5378-8833 【ファクス】 03-5378-8844
【Eメール】 info@suginami-kouryu.org【ホームページ】 http://www.suginami-kouryu.org/
【Facebook】 http://www.facebook.com/suginami.kouryu

外国人学校に通学する 児童・生徒の保護者の方へ

区では、外国人学校に通学する児童・生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するために補助金を交付しています。

【要件】 次の全てを満たすこと

- ① 学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校に、義務教育相当年齢の児童・生徒を通学させている
- ② 児童・生徒が、杉並区の住民基本台帳に記載されていて、保護者と同一世帯である
- ③ 児童・生徒または児童・生徒と同一世帯の父母(どちらか一方でも可)のいずれかが、日本国籍以外である
- ④ 授業料を納付している

【補助金額】 月額7000円

2016年度後期(10月～2017年3月)分の申請は2月28日(火)まで受け付けます。

【申請方法】 各学校により申請方法が異なります。詳細は、お問い合わせください

【問い合わせ】 区民生活部管理課

【その他】 2017年4月分からの補助金交付について、所得制限の導入を予定しています。詳細については、決まり次第、区ホームページおよび「広報すぎなみ」等でお知らせします。

※学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校かどうかは、通学している学校に確認してください。

医療相談 の窓口

東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】 毎日午前9時～午後8時
【電話】 03-5285-8181

東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

杉並区の急病診療窓口(日本語対応のみ)

まずは、電話でご相談ください。相談の結果、受診する場合は、健康保険証・医療証を必ず持参してください。

■杉並区休日等夜間急病診療所

【電話】 03-3391-1599 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所2階
【診療時間・科目】 (いずれも受け付け終了時間は診療終了時間の30分前まで)
月～金曜日…午後7時30分～10時30分=小児科
土曜日…午後5時～10時=内科・小児科・耳鼻咽喉科
日曜日・祝日
年末年始…午前9時～午後10時(外科は午後5時まで)=内科・小児科・外科・耳鼻咽喉科

■杉並区歯科保健医療センター(歯科休日急病診療)

【電話】 03-3398-5666 【場所】 荻窪5-20-1杉並保健所5階
【診療時間】 日曜日、祝日、年末年始…午前9時～午後5時(受け付けは午後4時まで)

■杉並区急病医療情報センター ※医療機関案内・医療相談を受け付けています。

【電話】 #7399 または 03-5347-2252
【案内・相談時間】 月～金曜日…午後8時～翌日午前9時
土・日曜日、祝日、年末年始…午前9時～翌日午前9時